

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад різногалузевих текстів
(англійська мова)»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Курс, семестр	Курс 4, семестр 7
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 6. Загальна кількість годин – 180. З яких практичних – 72. Форма семестрового контролю – екзамен.
Мова(и) викладання	Англійська, державна
ННІ / факультет, кафедра	Факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Матвієнко Леся, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail</i> : lesia.matviienko@pdau.edu.ua https://www.pdau.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Правознавство, Сучасна українська літературна мова, Інформаційні системи та технології, Загальна теорія перекладу, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Переклад текстів агропродовольчої сфери (англійська мова), Навчальна практика з перекладу, Перекладацька практика I.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у

практичних ситуаціях.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською та німецькою).

ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних

нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВЧИЧОК (SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Сформувати у здобувачів вищої освіти професійні компетентності, необхідні для здійснення якісного перекладу текстів різних галузей, з урахуванням специфіки термінології, стилістичних особливостей, жанрових характеристик, а також культурного та комунікативного контексту.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу
- Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування
- Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики
- Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики
- Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики
- Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики
- Тема 7. Військовий переклад
- Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики
- Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

Робота під керівництвом викладача (виконання практичних завдань з перекладу).
Методи самостійної роботи (усні та письмові завдання).
Рольові і ділові ігри.
Комп'ютерні і мультимедійні методи.
(дистанційне навчання, використання мультимедійних презентацій, відеоматеріалів).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів. Шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведені у Додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

<p>- щодо академічної доброчесності</p>	<p>За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</p>
<p>- щодо відвідування:</p>	<p>Відвідування занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. Відмітка про відвідування занять здобувачами здійснюється в журналі обліку аудиторної навчальної роботи викладача в АСУ ПДАУ.</p>
<p>- щодо зарахування результатів неформальної/інформальної освіти</p>	<p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету polozhennyaproneformalnuosvitu2025.pdf</p>
<p>- щодо оскарження результатів оцінювання</p>	<p>здобувачі вищої освіти мають право на оскарження отриманих результатів оцінювання, процедура якого регулюється Положенням про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті polozhennyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf</p>
<p>РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</p>	

1. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Переклад різногалузевих текстів : навч.-метод посіб. Київ : Видавництво Ліра-К, 2024. 136 с.

2. Практика перекладу з англійської мови : метод. посібник до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ОП Переклад з англійської мови та другої іноземної українською / уклад. О. П. Матузкова, О. С. Грінько, Ю. В. Чернова. Одеса, 2024.

Допоміжні

1. Комарницька Т. К. Переклад різностильових текстів (японська мова) : підручник. Київ : Видавничий дім «Дмитра Бураго», 2021. 672 с.

2. Матвієнко Л. Г. Захист інформації в ході перекладацької діяльності з застосуванням професійних електронних ресурсів. *Trends in the development of philological education in the era of digitalization: European and national contexts : Scientific monograph*. Riga, Latvia : «Baltija Publishing», 2023. P. 744–770.

3. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського*. Серія : Філологія. Журналістика. Спецвипуск. Гельвеневтика. 2022. С. 133–137.

4. Шишко Анжеліна. Сучасні питання та загальні особливості науково-технічного перекладу в сучасних умовах глобалізації. *International Science Journal of Education & Linguistics*. 2024. Vol. 3, № 2. P. 126–133.

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від «01» вересня 2025 року № 1

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни денна форма

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом по темі
	Переклад спеціального тексту	Виконання практичних вправ з перекладу	Підготовка презентації	Екзамен	
Тема 1. Теоретичні аспекти перекладу		4			4
Тема 2. Специфіка перекладу текстів краєзнавчого спрямування	5	4	-		9
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики	5	4	-		9
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики	5	4	-		9
Тема 5. Перекладацькі трансформації у текстах економічної тематики	5	4			9
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики	5	4	-		9
Тема 7. Військовий переклад	5	4	-		9
Тема 8. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики	5	4	-		9
Тема 9. Особливості відтворення у перекладі жанрової специфіки англомовних текстів		4	9		13
Екзамен				20	20
Разом	35	36	9	20	100

Шкала та критерії оцінювання виконання перекладу спеціального тексту

ЗВО має виконати переклад 7 спеціальних текстів, відповідно до тематики дисципліни.

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Повне і точне розуміння тексту. Терміни використано правильно та послідовно. Відсутність граматичних помилок. Висока стилістична відповідність, текст читається природно. Творчий підхід у передачі змісту з урахуванням жанру, тону та цільової аудиторії. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
4	Точне розуміння тексту з мінімальними неточностями. Коректне використання термінології. Граматичні помилки поодинокі або відсутні. Стилiстична відповідність тексту, але є незначні недоліки в передачі жанру чи тону. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
3	Загальне розуміння тексту, але є неточності. Часткова відповідність термінології. Граматичні помилки трапляються, але незначні. Відчувається недотримання стилістичних

	вимог. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
2	Часткове розуміння тексту, але ключові аспекти втрачено. Неправильне використання термінів або їх пропуски. Значна кількість граматичних і стилістичних помилок. Переклад не відповідає жанру і стилю тексту. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
1	Значні помилки у розумінні тексту. Багато спотворень змісту. Використання термінів неправильне або відсутнє. Граматичні та стилістичні помилки на кожному кроці. Здобувач вищої освіти демонструє дуже низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
0	Завдання не виконано, що не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.

Критерії та шкала оцінювання виконання практичних вправ з перекладу

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Виконання навчальних завдань практичного характеру.	5 балів	Практичне завдання виконано правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; студент застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	4 бали	Практичне завдання виконано частково правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; студент застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; однак не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	3 бали	Практичне завдання виконано частково; студент частково застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; частково демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	2 бали	Практичне завдання виконано фрагментарно; студент демонструє недостатній рівень застосування навичок спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набутих теоретичних знань для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє недостатній рівень базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

		програмних результатів навчання.
	1 бал	Практичне завдання виконано фрагментарно; студент демонструє недостатній рівень базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. Демонструє частково сформовані компетентності та досягнення програмних результатів навчання.
	0 балів	Практичне завдання не виконано або виконано неправильно, що не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів; здобувач вищої освіти не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

Критерії та шкала оцінювання презентації

ЗВО має підготувати 1 презентацію з теми 9. Презентація оцінюється 0-9 балів.

<p>1. Усна доповідь: (0-5 балів)</p> <ul style="list-style-type: none"> логіка побудови доповіді; вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; відповідність доповіді матеріалу презентації; дотримання структури доповіді. 	<p>1 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;</p> <p>2 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована;</p> <p>3 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження;</p> <p>4 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження;</p> <p>5 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>3. Організація презентації. (0-4 балів)</p> <p>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</p> <ul style="list-style-type: none"> відповідність дизайну змісту і темі роботи; ергономічність, наочність та оформлення слайдів; ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p>Культура подачі інформації:</p> <ul style="list-style-type: none"> ораторська майстерність; виконання регламенту; грамотність мовлення. 	<p>1 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається;</p> <p>2 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості;</p> <p>3 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p> <p>4 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. ЗВО презентує матеріал, не допускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.</p>

Критерії оцінювання екзамену

Екзаменаційні завдання представлено у вигляді тесту, який містить 6 питань з варіантами відповідей. Кожна правильна відповідь оцінюється в 0,5 балів, читання та перекладу професійного тесту – 6 балів, монологічного чи діалогічного мовлення на запропоновану тематику – 6 балів та письмового перекладу 10 речень – 5 балів. За виконання тестових екзаменаційних завдань ЗВО може отримати 0-20 балів.

Кількість балів	Критерії оцінювання
16 – 20	ЗВО вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
10 – 15	ЗВО володіє та застосовує знання іноземної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
9 – 5	ЗВО частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
4 – 1	ЗВО не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; уміє частково працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

Критерії оцінювання екзамену

Екзаменаційні завдання представлено у вигляді тесту, який містить 6 питань з варіантами відповідей. Кожна правильна відповідь оцінюється в 0,5 балів, читання та перекладу професійного тесту – 6 балів, монологічного чи діалогічного мовлення на запропоновану тематику – 6 балів та письмового перекладу 10 речень – 5 балів. За виконання тестових екзаменаційних завдань ЗВО може отримати 0-20 балів.

Кількість балів	Критерії оцінювання
16 – 20	ЗВО вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
10 – 15	ЗВО володіє та застосовує знання іноземної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
9 – 5	ЗВО частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

4 – 1	ЗВО не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; уміє частково працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
-------	---